

Notices des manuscrits des traductions françaises de la *Disciplina clericalis*

VERSION A : LES FABLES PIERRE ALFONS

**LONDRES, B.L., Add. 10289
Ms. A**

DESCRIPTION

Support : Parchemin

Datation : Fin du XIII^e siècle

Nombre de feuillets : III (papier) + 179 ff. (parchemin) + III (papier).

Dimensions : 190 mm x 135 mm. In quarto.

Mise en page :

1 r^o- 64 r^o : 1 colonne, 30 lignes.

64 r^o- 81 v^o : 2 colonnes, 30 lignes par colonne.

82 r^o - 121 r^o : 1 colonne, 30 lignes.

121 v^o - 129 v^o : texte écrit en longues lignes, 30 lignes.

129 v^o - 178 v^o : 2 colonnes, 30 lignes par colonne.

Numérotation moderne des feuillets de 1 à 179.

Décoration :

- 1 r^o - 64 r^o :

Au folio 1 r^o : initiale historiée haute de 6 lignes au début du texte ; deux pèlerins sont représentés dans la lettre M.

Au folio 45 v^o : illustration à l'encre exécutée au trait représentant l'incendie de l'abbaye du Mont Saint Michel.

Initiales filigranées hautes de 2 lignes (au folio 42 r^o haute de 4 lignes).

Chaque début de vers est marqué par une initiale nue haute de 1 ligne.

Bouts-de-lignes, lettres d'attentes visibles.

- 64 r^o - 81 v^o :

Initiales filigranées hautes de 2, 3 ou 4 lignes.

81 v^o : pas de décoration.

- 82 r^o - 121 r^o :

Au folio 82 r^o : le début du texte est marqué par une grande initiale émanchée et filigranée haute de 6 lignes.

Petites initiales filigranées hautes de 2 ou 3 lignes.

Lettres d'attente visibles.

- 121 v^o - 129 v^o :

Initiales filigranées hautes de 2 lignes.

Pieds de mouche.

- 129 v^o - 132 v^o :

Initiales filigranées hautes de 2 lignes.

Initiales nues hautes de 1 ligne.

Lettres d'attente visibles.

- 133 r° - 172 r° :

Au folio 133 r° : le début du texte est marqué par une grande initiale émanchée et filigranée haute de 6 lignes.

Petites initiales filigranées hautes de 2 ou 3 lignes.

Pieds de mouche.

- 172 r° - 175 r° :

Au folio 172 r° : réserve haute de 2 lignes avec lettre d'attente *m*.

Pas d'autre décoration.

- 175 v° - 178 v° :

Pas de décoration.

Ecrit en Normandie occidentale.

Trois mains : 1^{ère} main du folio 1 r° au folio 64 r° ; 2^{ème} main pour le reste du manuscrit excepté les recettes médicales au folio 81 v° exécutées par une 3^{ème} main.

HISTOIRE

Ce manuscrit provient de l'abbaye du Mont-Saint-Michel comme en témoigne la note sur le premier recto d'une main du XV^e siècle : « Iste liber est de thesauraria Montis ». Il y était toujours au XVIII^e siècle puisque c'est certainement lui qui est mentionné par Montfaucon dans le catalogue des manuscrits du Mont-Saint-Michel sous la cote 216.

Il a été acheté par le British Museum en février 1836 à la vente de Sir Richard Heber (lot 1702). Voir à ce sujet la note sur le verso de la 2^{ème} page de garde.

CONTENU

- 1 r°- 64 r° : [*Roman du Mont Saint Michel*], en vers, écrit au XII^e siècle par Guillaume de Saint-Pair.
Inc. : « Molz pelerins qui vunt al Munt... »
Expl. : « ... L'ongue de corn ou il est mis. »
- 64 r° - 81 v° : [*L'Evangile de Nicomède*] par André de Coutances.
Inc. : « Seignors, mestre André de Costances... »
Expl. : « ... Les boens mist hors, lessa les maus. »
- 81 v° : Trois recettes médicinales dans l'espace de la page demeuré blanc.
Inc. : « Ognement esprouve por blanchir... »
Expl. : « ... Et lavez de l'eve au matin empres l'oigtüre. »
- 82 r° - 121 r° : [*La Destruction de Jérusalem* ou *La Vengeance Nostre Seigneur*]
Inc. : « Seignors or entendez chevalier et serjent... »
Expl. : « ... De ce qu'il vit as elz nel doit l'en pas mescroire. »
- 121 v° - 129 v° : [*Secrets de médecine*]. Recettes médicales
Inc. : « A la maladie dou chief mecine veraie... »
Expl. : « ... Pater nostre .iii. gens Nichasius et cetera. »
- 129 v° - 132 v° : *Le Romanz des Franceis*, par André de Coutances.
Rubrique : « Ici se comence le roman des Franceis. »
Inc. : « Reis Arflet de Nohundrelande... »
Expl. : « ... Quer par tot di veir. C'est la fin. Explicit Arflet. »
- 132 v° : Dans le blanc laissé à la fin du *Roman des Français*, on trouve une liste en latin des douze pairs de France.
Inc. : « Hii sunt duodecim pares Francie. Dux Burgondie... »
Expl. : « ... Episcopus Cathalaunensis. »

- 133 r° - 172 r° : [*Les Fables Pierre Alfons*].
Inc. : « Qui vuet honor el siecle avoir... »
Expl. : « ... Garni se tienge en son vivant. »
- 172 r° - 175 r° : [*Le Chastoiment des dames*] par Robert de Blois ou [*Conte d'Amours*] (extraits)
Rubrique : « Incipit compendium amoris. »
Inc. : « Mainte gent parolent d'amors ... »
Expl. : « ... Qui mal lor veut Dex li dont honte. Amen. »
- 175 v° - 178 v° : [*Joulet*] par Colin Malet.
Inc. : « Jadis en coste Monferrant ... »
Expl. : « ... Tel cuide conchier autrui
Qui assez miez conchie lui. »
- 179 : vacant.

REMARQUES

Table des matières d'une main moderne sur la 3^{ème} feuille de garde verso :

Fol° 1.	le Roman du Mont St Michel
64.	le livre Mestre Andreu, ou la Resurrection
82.	li Notsier, Roman de la Destruct ^{on} de Jerusalem
121.	Secrets de Médecine
129.	le Romant des Franceys
133.	la Discipline du Clergé
172.	Compendium Amoris
175.	Joulet. Fabliau

Au folio 179 v°, dans la marge supérieure, d'une main moderne « jonglet fabliau ».

Au folio 179 r°, d'une main médiévale: « Saize personnes d'un acort ».

BIBLIOGRAPHIE

Additions to the manuscripts in the British Museum in the years 1836-1840, London, 1843, p. 27.

BALDINGER, Kurt, *Dictionnaire étymologique de l'ancien français*, Complément bibliographique par Frankwalt Möhren, Tübingen, Max Niemeyer Verlag ; Québec, Les Presses de l'Université Laval, 1993, c. 99.

HOLDEN, Anthony J., « Le Roman des françois », *Etudes de langue et de littérature du moyen âge offert à Felix Lecoy*, Paris, Champion, 1973, pp. 213-214.

LA RUE, Gervais de, *Essais historiques sur les bardes, jongleurs et trouvères normands et anglo-normands*, t. II, Caen, 1834, p. 305.

MONTAIGLON, Anatole de et RAYNAUD, Gaston, *Recueil général et complet des fabliaux des XIII^e et XIV^e siècles, imprimés ou inédits*, publiés d'après tous les manuscrits, t. IV, Paris, Librairie des Bibliophiles, 1872-1890 ; Genève, Slatkine, 1973.

PARIS, Gaston, BOS, Alphonse, *Trois versions rimées de l'Evangile de Nicomède*, Paris, Société des Anciens Textes Français, 1885, introduction pp. XIX- XXIV.

PARIS, Paulin, *Histoire littéraire de la France*, t. XXIII, 1881, p. 385.

PETRI ALFONSI, *Disciplina Clericalis*, hrsg. von Alfons HILKA et Werner SODERHJELM, Helsingfors, 1922, p. X [Französische Versbearbeitungen ; 3].

DESCRIPTION

Support : parchemin.

Datation : daté de 1284 par le colophon du f. 229 v°.

Nombre de feuillets : III (papier) + 429 (parchemin) + III (papier)

Dimensions : 300 mm x 220 mm

Mise en page : Texte sur deux colonnes, 38 lignes par colonne.

Numérotation : moderne de 1 à 429.

Décoration :

- 1 r° a – 83 r° a : *Queste del Saint Graal*

Au folio 1 r° a : Miniature haute de 12 lignes.

Au folio 1 r° a : Initiale historiée haute de 11 lignes au début du texte.

15 grandes initiales filigranées et émanchées à bordure sur un côté d'une hauteur variant de 6 à 10 lignes.

Initiales filigranées hautes de 2 lignes.

- 83 r° b – 87 r° b : *Traité de fauconnerie*

Au folio 83 r° b : Initiale historiée haute de 9 lignes au début du texte.

Initiales filigranées hautes de 2 lignes.

Lettrines nues hautes de 1 ligne.

- 87 v° a – 88 v° b : *Chansons*

Initiales filigranées hautes de 2 lignes.

Lettrines nues hautes de 1 ligne.

- 89 r° a – 229 v° b : *Livres dou Tresor*

Initiales historiées au début de chacun des 3 livres respectivement hautes de 11, 10 et 6 lignes (90 v° a, 139 v° b, 190 r° a).

Au folio 103 v° b : Initiale filigranée haute de 4 lignes.

Initiales filigranées hautes de 2 lignes.

Mise en évidence de certains passages par des éléments ornementaux filigranés.

Rubriques, Pieds de mouche, lettres d'attente.

- 230 r° a – 232 v° b : *Chansons*

Initiales filigranées hautes de 2 lignes.

Lettrines nues hautes de 1 ligne.

- 233 r° a – 311 r° a : *Les quatre Evangiles*

Initiales historiées hautes de 10 lignes à bordure au début de chaque évangile (233 r° a, 254 r° a, 268 v° b, 293 r° b).

Initiales filigranées hautes de 2 lignes (233 r° a – 291 r° b et 295 v° a – 311 r° a).

Initiales nues hautes de 2 lignes (291 v° a – 295 r° b).

Mise en évidence de certains passages par des éléments ornementaux filigranés.

- 311 r° a – 312 r° a : *A B C*

Au folio 311 r° a : Initiale filigranée haute de 4 lignes au début du texte.

Initiales filigranées hautes de 2 lignes.

Lettrines nues hautes de 1 ligne.

Bouts-de-lignes.

- 312 r° a – 312 v° a : *Devison des foires de Champagne*

Au folio 312 r° a : Initiale filigranée haute de 3 lignes au début du texte.

Initiales filigranées hautes de 2 lignes.

Lettrines nues hautes de 1 ligne.

- 312 v° a – 320 v° b : *Chansons*

Initiales filigranées hautes de 2 lignes.

Lettrines nues hautes de 1 ligne.

Mise en évidence de certains passages par des éléments ornementaux filigranés.

- 321 r° a – 344 r° a : *Elucidarium*

Initiales filigranées hautes de 3 lignes.

Initiales filigranées hautes de 2 lignes.

Pieds de mouche

Bouts-de-lignes.

- 344 r° a – 360 r° b : *Dialogue entre un père et un fils*

Au folio 344 r° a : Initiale historiée à bordure sur deux côtés haute de 10 lignes au début du texte.

Au folio 344 v° b : Grande initiale peinte haute de 5 lignes.

Au folio 356 r° a : Initiale filigranée haute de 3 lignes.

Initiales filigranées hautes de 2 lignes.

Mise en évidence de certains passages par des éléments ornementaux filigranés.

Rubriques, pieds de mouche, bouts-de-lignes.

- 360 r° b – 366 r° a : *Fretellus*

Au folio 360 r° b : Grande initiale filigranée et émanchée haute de 10 lignes au début du texte.

Initiales filigranées hautes de 2 lignes, à l'intérieur de certaines de ces initiales un visage est dessiné.

Les passages en latin sont écrits à l'encre rouge.

- 366 r° a – 368 v° a : *Mort Adam*

Au folio 366 r° b : Grande initiale filigranée et émanchée à bordure sur un côté haute de 9 lignes au début du texte.

Initiales filigranées hautes de 2 lignes, à l'intérieur de certaines de ces initiales un visage est dessiné.

- 368 v° b – 371 v° b : *Distiques Caton*

Au folio 368 v° b : Grande initiale filigranée et émanchée haute de 9 lignes au début du texte.

Initiales filigranées hautes de 2 lignes.

- 371 v° b – 372 r° b : *Prière de Notre Dame*

Au folio 371 v° b : Grande initiale filigranée et émanchée haute de 7 lignes au début du texte.

Initiales filigranées hautes de 2 lignes.

Lettrines nues hautes de 1 ligne.

- 372 v° a – 373 v° b : *Des 23 manières de vilain*

Au folio 372 v° a : Grande initiale filigranée et émanchée haute de 8 lignes au début du texte.

Initiales filigranées hautes de 2 lignes.

Lettrines nues hautes de 1 ligne.

- 373 v° b – 375 r° a : *Fabliau des tresses*

Au folio 373 v° b : Grande initiale filigranée et émanchée haute de 4 lignes au début du texte.

Initiales filigranées hautes de 2 lignes.

Lettrines nues hautes de 1 ligne.

- 375 r° a – 375 v° b : *Chansons*

Initiales filigranées hautes de 2 lignes.

Lettrines nues hautes de 1 ligne.

- 376 r° a – 387 r° a : *Livre des moralités*

Au folio 376 r° a : Initiale historiée haute de 9 lignes au début du texte.

Initiales filigranées hautes de 2 lignes.

Mise en évidence de certains passages par des éléments ornementaux filigranés.

- 387 r° a – 407 v° a : *Les quatre âges de l'homme* suivi d'une autre pièce.

Initiales historiées respectivement hautes de 13, 11 et 10 lignes au début du texte (376 r° a, 390 r° b, 395 r° b, 401 v° b).

Au folio 403 v° a : Grande initiale filigranée et émanchée haute de 9 lignes à bordure sur un côté.

Initiales filigranées hautes de 2 lignes.

Lettrines nues hautes de 1 ligne.

- 408 r° a – 429 v° b : *Fables Pierre Alfons*

Au folio 408 r° a : Initiale historiée à bordure sur trois côtés haute de 10 lignes au début du texte.

Initiales filigranées hautes de 2 lignes ; à l'intérieur de certaines de ces initiales un visage est dessiné.

Pieds de mouche, bouts-de-lignes.

Écriture continentale du XIII^e siècle.

Le colophon du f. 229 v° donne le nom du copiste : « Michael ».

Reliure veau.

HISTOIRE

Ce manuscrit a appartenu au maréchal d'Estrées.

Au XIX^e siècle, il appartenait à la Bibliothèque impériale (cote : 198 suppl. franç.).

CONTENU

- 1 r° a - 83 r° a : [*La Quête du Saint Graal*].

Inc. : « La voille de le Pentecouste, quant li compaignon de la Table reonde... »

Expl. : « ... que plus nan dit des aventures del Saint Graal. Explicit iste liber. Scriptae sit crimine liberrum scripsit valcat semper et duo vivat. Hic liber est scriptus qui scripsit sit benedictus. Scriptor qui scripsit sine crimine vivere possit. »

- 83 r° b - 87 r° b : [*Traité de fauconnerie*].

Inc. : « Uns rois fut jadis, qui estoit apelez Dancus... »

Expl. : « ... et revanront toues et grans. Explicit est de falconibus. »

- 87 v° a - 88 v° b : Chansons attribuées pour la plupart à Thibaut de Navarre.¹

¹ Ms. Ph¹⁰ pour Gaston Raynaud qui donne une liste détaillée des incipits des 58 chansons et jeux-partis contenus dans le manuscrit B.N. f. fr. 12581 aux pages 150-152 du tome 1 de sa *Bibliographie des Chansonniers français des XIII^e et XIV^e siècles*, Paris, F. Vieweg, 1884, réimpression Osnabrück, 1971, pp. 150-152.

- 89 r° a - 229 v° b : *Le Livres dou Tresor* de Brunet Latin.²
Table du *Trésor* : 89 r° a - 90 r° b ; texte : 90 v° a - 229 v° b
Rubrique : « Li livres dou Tresor, lequel commença maistres Brunez Latin de Florence de latin en romens, et parole de la naissance de toutes choses. »
Inc. : « Cest livres est apelez tresor... »
Expl. : « ... chiez toi a gloire et a honor. »
Colophon : « Expletus fuit liber iste dies (*sic*) XIX. augusti, anno Domini M°CC°LXXXIII°. Explicit iste liber, scriptor sit crimine liber. Vivat in celis Michael nomine felix. »
- 230 r° a - 232 v° b : Chansons attribuées pour la plupart à Thibaut de Navarre.
- 233 r° a - 311 r° a : [Les quatre Evangiles, en français.]
Inc. : « Li livres de la generacion Jhesucrist... »
Expl. : « ... Ci après est une priere de Nostre Dame ; ja fuient les Evangiles Saint Jehan. ».
- 311 r° a - 312 r° a : *Priere de Nostre Dame* ou [A B C] de Plantefolie.
Inc. : « Ce dist uns clers Plantefolie... »
Expl. : « ... par cui tuit bien sont ordené. »
Rubrique : « Explicit la proiere que Plantefolie fist et ci commance la devisions des foires de Champagne. »
- 312 r° a - 312 v° a : *Devison des foires de Champagne*
Inc. : « La foire de Laigni est livree landemain de l'an renuef ... »
Expl. : « ... et tout est a l'aune de champaigne. Explicit des foires. »
- 312 v° a - 320 v° b : Chansons attribuées pour la plupart à Thibaut de Navarre.
- 321 r° a - 344 r° a : Traduction française anonyme de l'*Elucidarium*, d'Honorius d'Autun.
Incomplet au début.
Inc. : « Li mestres respont : « Aux anges parole il par la seue inspiration ... »
Expl. : « ... mes un po te parlerai plus grossement pour ce que tu l'entendes mieug. ».
- 344 r° a - 360 r° b : *Dialogue entre le père et le fils*
Rubrique : Ce est uns dialogues entre le pere et le fil seur iceste meesmes matiere. Tout ensi come li filz parole au pere et tout ensi come li peres parole au fil. »
Inc. : « Li peres : « Anciennement estoit uns homs baptiziez... »
Expl. : « ... tot ainsinc doit faire et secorre et aidier li uns l'autre et amer en Dieu. Finito. »
- 360 r° b - 366 r° a : [Fretellus] en français.
Rubrique : « Ci commance la terre de promission. »
Inc. : « Ebron est une terre et est une citez... »
Expl. : « ...et les fluns de toute la terre de promission. Ce est de Iherlin et de toute la contree. »
- 366 r° a - 368 v° a : *La mort Adam*.
Rubrique : « La mort Adam. »
Inc. : « Après ce que Adans fu gitez hors de paradis... »
Expl. : « ... la firent il crucefier le fil Dieu. Explicit Lucidarius. »
- 368 v° b - 371 v° b : *Caton en roman*. Traduction des *Distiques* de Caton en français par Adam de Sueil.
Inc. : « Seignor, ainz que je vos comanz
Espondre Caton en romanz... »
Expl. : « ... Damediex nos gars et sains Pierres. Explicit Catons en romans. »
- 371 v° b - 372 r° b : *Proiere de Nostre Dame*
Inc. : « J'ai un cuer trop lant,
Qui sovent mesprant... »
Expl. : « ... Ci define la proiere de nostre dame, laquele li chanceliers de Paris fist. »
- 372 v° a - 373 v° b : *Des XXIII manières de vilains*.
Inc. : « Il a en cest siecle XXIII. menieres de vilains... »
Expl. : « ... se il n'an viennent a merci. »
Rubrique : « Explicit des vilains et commance li fabliaus des trecres. »

² Ms. F de l'édition de P. Chabaille.

- 373 v° b - 375 r° a : *Li fabliaus des Tresces*³.
Inc. : « Puis que je l'ai si entrepris
N'est droiz que je soie repris... »
Expl. : « ...De celi qui en tel maniere
Torna tout ce devant darriere
Explicit. »
- 375 r° a - 375 v° b : Chansons attribuées pour la plupart à Thibaut de Navarre.
- 376 r° a - 387 r° a : [*Livre des moralités*], traduction du *Moralium dogma philosophorum* de Guillaume de Conches.
Inc. : « Talanz m'est pris que je recont l'ansaignement des philosophes... »
Expl. : « ... et poine a fere ce que il ensaignent. »
- 387 r° a - 387 v° b : [*Les quatre âges de l'homme* par Philippe de Novare⁴].
Inc. : « Cil qui fist cest conte avoit .lxx. anz passez ... »
Expl. : « ... qui qu'ils soient, ou pere, ou mere, ou parent, ou mestre privé ou estrange. »
- 387 v° b - 407 v° a : Poème inséré à la fin des *Quatre âge de l'homme*.
Inc. : « Vous avez oï ça en arrieres ou conte de car qui norrissent les anfans... »
Expl. : « ... a touz crestiens et a toutes crestienes se a lui plest. Amen. »
- 408 r° a - 429 v° b : [*Les Fables Pierre Alfons*]
incomplet à la fin.
Inc. : « Qui viaut honor ou siecle avoir... »
Expl. : « ... si com tu m'as oï conter, que tu t'en saches bien garder. »

REMARQUES

La miniature au début du manuscrit ainsi que les initiales historiées sont endommagées.
Au f. 87 r° b : « Explicit de falconibus » d'une autre main.

BIBLIOGRAPHIE

BALDINGER, Kurt, *Dictionnaire étymologique de l'ancien français*, Complément bibliographique par Frankwalt Möhren, Tübingen, Max Niemeyer Verlag ; Québec, Les Presses de l'Université Laval, 1993, c. 99.

BOLTON HOLLOWAY, Julia, "Brunetto Latini, an analytic bibliography", *Research Bibliographies & Checklists* 44, London, Wolfeboro (U.S.A.), Grant & Cutler Ltd, 1986, p. 21.

BRUNETTO LATINI, *Li livres dou Tresor*, éd. par Polycarpe CHABAILLE, Paris, Imprimerie Impériale, 1863, spécialement l'introduction, p. XXX.

BRUNETTO LATINI, *Li livres dou Tresor*, éd. crit. par Francis James CARMODY, Genève, Slatkine Reprints, 1975 puis 1998 (réimpression de l'édition de Berkeley, Los Angeles, 1948), spécialement l'introduction p. XLIX.

OMONT, Henri, COUDERC, Camille, *Bibliothèque nationale. Catalogue général des Manuscrits français*, ancien supplément français II, n° 9561-13090, Paris, 1896.

PETRI ALFONSI, *Disciplina Clericalis*, hrsg. von Alfons HILKA et Werner SODERHJELM, Helsingfors, 1922, p. X [Französische Versbearbeitungen ; 3].

PHILIPPE DE NAVARRE, *Les quatre âges de l'homme*, édition de Marcel DE FREVILLE, Paris, Société des Anciens Textes français, 1888, spécialement la préface pp. XIV-XV.

RAYNAUD, Gaston, *Bibliographie des Chansonniers français des XIII^e et XIV^e siècle*, tome 1, Osnabrück, 1971 (réimpression de l'édition de Paris, 1884), particulièrement pp. 150-152.

³ Ms X du *Nouveau Recueil Complet des Fabliaux*, publ. par Willem NOOMEN, Assen, Van Gorcum, 1983.

⁴ Ms. A de l'édition de Marcel DE FRÉVILLE, S.A.T.F., Paris, 1888.

DESCRIPTION

Support : parchemin

Datation : fin du XIII^e siècle.

Nombre de feuillets : I (papier) +111 ff. (parchemin) + I (papier).

Dimensions : 243 mm x 163 mm.

Mise en page : 2 colonnes, 42 lignes par colonne. Au folio 105 v^o passages en longues lignes.

Numérotation : moderne de 1 à 111 qui commence sur la page de garde supérieure.

Décoration :

- Au folio 2 r^o a : Le début de la *Bible de sapience* est marqué par une grande initiale haute de 6 lignes.
- Au folio 42 r^o b : Le début du *Miserere* est marqué par une grande initiale émanchée haute de 6 lignes.
- Au folio 62 r^o a : Le début des *Fables Pierre Alfons* est marqué par une grande initiale émanchée haute de 6 lignes.
- Au folio 88 r^o b : Le début du *Dis dou cors* est marqué par une grande initiale émanchée haute de 6 lignes.
- Au folio 90 r^o a : Le début des *Moralités des philosophes* est marqué par une initiale émanchée haute de 3 lignes.
- Les divisions internes des œuvres sont marquées par de petites initiales nues hautes de 2 lignes.

Copiste picard

Plusieurs mains (cf. Roesle)

Reliure médiévale ou de la première partie du XVI^e siècle. Bois recouvert de cuir. Dos restauré au XVIII^e ou au XIX^e siècle. Le cuir est estampé (estampage allemand portant des rosettes et des rinceaux).

HISTOIRE

En 1814, à Paris, le Prince de Oettingen fait l'acquisition de ce manuscrit qui sera alors placé dans la bibliothèque des princes d'Oettingen-Wallerstein au château de Maihingen en Souabe.

Après la deuxième guerre mondiale, cette bibliothèque passe entre les mains du prince Ludwig Oettingen-Wallerstein à Schloss-Harburg près de Maihingen et de Donauwörth. Le manuscrit porte alors la cote Maihingen 730 ou Schloss-Harburg, bibliothèque princière de Wallenstein.

En février 1980 cette bibliothèque est achetée par l'Etat de Bavière et transférée à la Staatsbibliothek de Munich.

Au printemps 1980, la bibliothèque des princes d'Oettingen-Wallerstein est transférée à la bibliothèque universitaire d'Augsbourg.

CONTENU

- 2 r° a - 42 r° a : *Bible de sapience* [de Herman de Valenciennes.]
Expl. : « ... Explicit le bible de sapience »
- 42 r° b - 61 r° a : *Miserere mei Deus* [du Renclus de Moilliens.]
Inc. : « Miserere mei Deus... »
Expl. : « ... Explicit de miserere mei deus »
- 61 v° : vacant
- 62 r° a - 88 r° b : [*Les Fables Pierre Alfons*]
Inc. : « Qui honour veut au siecle avoir... »
Expl. : « ... Diex nous doinst sa beneichon
In secula seculorum. »
- 88 r° b - 89 v° b : [*Le Dit du corps*].
Inc. : « Corps en toi n'a point de savoir... »
Expl. : « ... Explicit. »
- 90 r° a-100 v° b : *Moralités* [*des philosophes*].
Inc. : « Talens m'est pris de raconter les enseignemens des philosophes de chele clergie qui est apelee moralités »
Expl. : « ... Explicit moralites »
- 101 r° et v° vacant.
- 102 r° a - 105 r° b : *Doctrinal le sauvage*
Inc. : « Seigneur or entendés de Dieu vous ... »
Expl. : « ... Explicit doctrinal le sauvage »
- 105 v° a et b : Proverbes et notices d'une autre main, illisible.
- 106 r° a - 110 v° b : Géographie de la Terre Sainte
Lacunaire au début et à la fin.

BIBLIOGRAPHIE⁵

BALDINGER, Kurt, *Dictionnaire étymologique de l'ancien français*, Complément bibliographique par Frankwalt Möhren, Tübingen, Max Niemeyer Verlag ; Québec, Les Presses de l'Université Laval, 1993, c. 99.

BARTHELEMY, dit RECLUS DE MOLLIENS, *Li Miserere : pikardisches Gedicht aus dem XII. Jahrhundert*, bearb. Von A. MAYER, Landshut, Thomann, 1881.

BONNARD, Jean, *Les traductions de la Bible en vers français au Moyen Age*, Genève, Slatkine, 1967, p. 11 et suiv.

Doctrinal Sauvage, éd. par Aimo SAKARI, Jyväskylä, 1967, p. 45 [Studia Philologica Jyväskyläensia ; III].

HUDRY-BICHELONNE, Françoise, « Notes sur divers manuscrits latins conservés en Allemagne du sud », *Institut de recherche et d'histoire des textes*, 13, 1964-1965, pp. 12-13 et 2, pp. 23-25.

PELLEGRIN, Elisabeth, *Manuscrits latins de la Bodmeriana*, Genève, Fondation Martin Bodmer, 1982, p. 150, n. 1.

PETRI ALFONSI, *Disciplina clericalis*, hrsg. von Alfons HILKA und Werner SODERHJELM, Helsingfors, 1922, p. XI [Französische Versbearbeitungen ; 3].

⁵ Nous avons également bénéficié des renseignements que M. Jung nous a généreusement transmis sur ce manuscrit.

Li Romans de Carité et Miserere du RENCLUS DE MOILIENS, éd. par Anton Gérard VAN HAMEL, Paris, 1885 ; Genève, Slatkine Reprints, 1974, pp. XXVII- XXVIII.

WATTENBACH, Wilhelm « Geschichtliche Handschriften der fürstliche Oettingen-Wallersteinschen Bibliothek in Maihingen », *Neues Archiv.*, 7 ,1882, pp. 170-173 passim.

ZOEPFL, Friedrich, « Maihinger mittelalterliche Handchriften und Inkunabeln aus dem Besitze von Welgeislichen der Diözese Augsburg (bis um 1500) », *Archiv für die Geschichte des Hochstifts Augsburg*, 6, 1929, pp. 745-765.

DESCRIPTION

Support : Parchemin.

Datation : Dernier quart du XIII^e siècle.

Nombre de feuillets : II (papier) + 155 (parchemin) + II (papier).

Dimensions : 160 mm x 98 mm.

Mise en page : sur une colonne de 22 lignes.

Numérotation : moderne de 1 à 157 dans la marge inférieure.

Décoration :

- 1 r^o - 81 v^o :

Grande initiale émanchée et filigranée à bordures sur deux côtés haute de 4 lignes au début des *Fables Pierre Alfons*.

Initiales filigranées alternativement bleues et rouges hautes de 2 lignes.

Initiales filigranées alternativement bleues et rouges hautes de 1 ligne.

Petites initiales se prolongeant en fioritures dans les marges.

Pieds de mouche

- 82 r^o - 148 r^o :

Initiales nues rouges hautes de 2 lignes.

Initiales nues rouges hautes de 1 lignes (dont une au début de l'*Art d'aimer*).

Pieds de mouche.

Lettres d'attente.

15 cahiers de 12 feuillets (les 1^{er}, 2^{ème}, 8^{ème}, 11^{ème}, 12^{ème} et 13^{ème} en comptent 10 ; le 14^{ème} en compte 4 + 2 qui ont été arrachés ; le 15^{ème} en compte 8 ; le folio 81 est isolé et ajouté au cahier précédent).

Réclames

Copiste anglo-normand, manuscrit écrit en Angleterre.

1 seule main, mais deux enlumineurs.

Reliure ancienne en bois.

HISTOIRE

Ancien manuscrit de la Collection de Lord Ashburnham (acquis par celui-ci entre 1861 et 1867).

CONTENU

- 1 r° - 81 v° : [*Les Fables Pierre Alfons*]
Inc. : «Qui velt honur el siecle avoir... »
Expl. : « ... Cil que molt velt nostre encombrer »
- 82 r° - 148 r° : [Continuation aux *Fables Pierre Alfons* ou *Art d'aimer* en 11 pièces (3424 vers) toutes précédées d'un prologue.]
Inc. : «Enpris ai cest ovre a fere... »
Expl. : « ... ke son compaing a tere giseit »
Lacune de deux feuillets entre les f. 144 et 145. Texte incomplet à la fin.
- 148 v° - 155 v° : vacants.

REMARQUES

Sur les deux premiers feuillets de garde, notice littéraire moderne rédigée par Paul Meyer.

Sur les deux derniers feuillets de garde, pris en compte dans la numérotation moderne (156 et 157), est copiée une liste de noms.

BIBLIOGRAPHIE

AVRIL, François, et STIRNEMANN, Patricia, *Catalogue des manuscrits enluminés d'origine insulaire, VII^e - XX^e siècle*, Paris, Bibliothèque nationale, Département des manuscrits, Centre de recherche sur les manuscrits enluminés, 1987, notice n° 158, p. 117, et planche LXIII.

BALDINGER, Kurt, *Dictionnaire étymologique de l'ancien français*, Complément bibliographique par Frankwalt Möhren, Tübingen, Max Niemeyer Verlag ; Québec, Les Presses de l'Université de Laval, 1993, c. 99.

COLLET, Olivier, Colloque de Sheffield sur le *Roman de Partonopeus de Blois*, 4-6 juillet 2003 (Actes à paraître).

HILKA, Alfons, « Die anglonormannische Kompilation didaktisch-epischen Inhalts der Hs. Bibl. Nat. nouv. acqu. fr. 7517 », *Zeitschrift für französische Sprache in Literatur* 47, 1924, pp. 423-454.

HILKA, Alfons, « Plagiate in altfranzösischen Dichtunge », *Zeitschrift für französische Sprache in Literatur* 47-1, 1924, pp. 60-69.

MEYER, Paul, « Notice d'un manuscrit appartenant à M. le comte d'Ashburnham », *Bulletin de la société des Anciens Textes Français*, 13^e année, n°2, Paris, 1887, pp. 82-103.

MEYER, Paul, *Romania* 28, 1899, p. 476.

OMONT, Henri, *Bibliothèque Nationale. Catalogue général des manuscrits français*, Nouvelles acquisitions françaises III, n° 6501-10000, Paris, 1900, p. 162.

PETRI ALFONSI, *Disciplina clericalis*, hrsg. von Alfons HILKA und Werner SODERHJELM, Helsingfors, 1922, p. XI [Französische Versbearbeitungen ; 3].

Voir également Anthime FOURRIER, *Le Courant Réaliste dans le Roman Courtois en France au Moyen-Age*, t. 1, Les débuts (XII^e siècle), Paris, Nizet, 1960, p. 377, n. 132, qui utilise cette version d'après les articles de Alfons Hilka, en lui apposant le sigle « y », et les notes de l'édition J. GILDEA du *Roman de Partonopeu de Blois* par L. Smith (3071c sq., pp. 73 - 74).

DESCRIPTION

Support : Parchemin.

Datation : début du XIV^e siècle.

Nombre de feuillets : V (papier) + 89 (parchemin) + V (papier).

Dimensions :

Mise en page : sur deux colonnes, 38 lignes par colonne.

Numérotation : moderne, de 1 à 88.

Décoration :

Les différentes pièces sont introduites par de grandes initiales, celles-ci peuvent être de différentes tailles et de différentes factures :

- Grande initiale filigranée et émanchée à bordure sur un côté haute de 6 lignes :
1 r° a : au début des *Vers de la mort*.

- Grande initiale filigranée et émanchée haute de 6 lignes :
53 v° b : au début de la *Lettre au roi de France*.
84 r° a : au début du fabliau sur Salomon.
85 v° b : au début du *Chevalier à la robe vermeille*.

- Grande initiale filigranée et émanchée haute de 5 lignes :
66 v° a : au début des *Vers de la mort*.

- Grande initiale filigranée et émanchée haute de 4 lignes :
62 v° a : au début de *Du cors et de l'ame*.
64 r° a : au début de *La prière de Théophilus*.
65 v° b : au début de *L'anunciation Nostre Dame*.

- Grande initiale filigranée haute de 4 lignes :
4 v° b : au début de *La Prière Tybaut d'Amiens*.
6 r° a : au début de *La complainte du comte de Flandres*.
7 v° a : au début de *La Rendue du comte de Flandres*.
8 v° b : au début de *La deffiance du comte de Flandres*.
14 r° a : au début du *Dit des dames*.
15 r° a : au début de *La plaine boursse de sens*.
18 r° a : au début des *Fables Pierre Alfons*.
50 r° a : au début du *Dit du boucher d'Abbeville*.
55 r° a : au début de la satire contre les Anglais.

- Initiale filigranée haute de 2 lignes :
58 r° a : au début de *Courtois d'Arras*.
Au f. 56 r° b, réserve pour une initiale haute de 2 lignes au début du *Dit de bigamie*.

- A l'intérieur des textes, les sections sont signalées par des initiales filigranées hautes de 2 lignes, sauf aux folios :

15 r° a – 18 r° a : *La bourse de sens*.

53 v° b – 55 r° a : *Lettre au roi de France*.

56 r° b – 57 r° b : *Le dit de bigamie*.

85 v° b – 87 v° a : *Le Chevalier à la robe vermeille*.

Ecriture du début du XIV^e siècle.

Français continental

Deux mains : *Le dit de bigamie* (f. 56 r° b – 57 r° b) est écrit par une autre main.

CONTENU

- 1 r° a - 4 v° b : *Les vers de la mort*.
Rubrique : « Ce sont les vers de la mort »
Inc. : « Mort qui m'a mis muer en mue... »
Expl. : « ... j'aim miex mes pois et ma puree. Explicit. »
- 4 v° b - 6 r° a : *La priere Tybaut d'Amiens*
Rubrique : « La priere Tybaut d'Amiens »
Inc. : « J'ai un cuer trop let... »
Expl. : « ... c'est ta char porrie. Explicit. »
- 6 r° a - 7 v° a : *La complainte du conte de Flandres*.
Rubrique : « La complainte du conte de Flandres »
Inc. : « Une complainte merveilleuse... »
Expl. : « ... et pour ce s'est il venu rendre. Explicit. »
- 7 v° a - 8 v° a : *La rendue du conte de Flandres et la departie*.
Rubrique : « La rendue du conte de Flandres et la departie »
Inc. : « L'an de grace .m. et .iii. cens... »
Expl. : « ... si que l'ame n'i ait pechié. Explicit. »
- 8 v° a - 13 v° b : *La deffiance au conte de Flandres et tout l'estat de l'ost*.
Rubrique : « La deffiance au conte de Flandres et tout l'estat de l'ost »
Inc. : « Puis que m'entente ay mise... »
Expl. : « ... ne fina il d'errer. Explicit. »
- 14 r° a - 15 r° a : *Le dit des dames*.
Rubrique : « C'est le dit des dames »
Inc. : « Jehan a dit et fet mainte rime nouvele ... »
Expl. : « ... le bien qui est es dames ne les jolivetés. Explicit. »
- 15 r° a - 18 r° a : *La plainne boursse de sens*, fabliau de Jean le Galois.
Rubrique : « C'est plainne boursse de sens »
Inc. : « Jehan li Galois nous raconte... »
Expl. : « ... si devons demander le vin. Explicit. »
- 18 r° a - 50 r° a : [*Les Fables Pierre Alfons*].
(Le manuscrit ajoute les quatre dernières pièces du *Chastoiement d'un père à son fils* du f. 47 r° b au f. 50 r° a)
Inc. : « Qui veult honour el siecle avoir... »
Expl. : « ... priez Dieu que merci li face. Explicit de Pierre Aufour. »
- 50 r° a - 53 v° b : *Le dit du boucher d'Abbeville*
Rubrique : « Ci commence le dit du boucher d'Abbeville »
Inc. : « Or entendez une merveille... »
Expl. : « ... ou la baiasse pinprenesse. Explicit li bouchiers d'Abbeville. »

- 53 v° b - 55 r° a : *La leitre que Verité envoia au roi de France*
Inc. : « Vérité qui ne tot ne pince... »
Expl. : « ... lors trouveras verité preste. Explicit la leitre que verité envoia au roi de France. »
- 55 r° a - 56 r° b : *Satire contre les Anglois au temps d'Edouard I.*
Inc. : « Unus frater de Syleyo / Qui moult aime bon vin sanz lie... »
Expl. : « ... des faus Anglois prenne venjance / Deus largitor venie. Amen. Explicit »
- 56 r° b - 57 r° b : *Le dit de bigamie* [de Jehan Pitart]
Rubrique : « Ci comance le dit des bigamies »
Inc. : « Dumt l'estat del monde regart... »
Expl. : « ... que maint apelent fole emprise. Explicit. »
- 57 v° : feuillet blanc
- 58 r° a-62 r° b : *Courtois d'Arras*
Rubrique : « De courtois d'Arraz »
Inc. : « Jetez, jetez vos bestes hors... »
Expl. : « ... Chanton Te Deum laudamus. Explicit. »
- 62 r° b - 64 r° a : *Du cors et de l'ame*
Rubrique : « Du cors et de l'ame »
Inc. : « Cors en toi n'a point de savoir... »
Expl. : « ... si en face sa volenté. Explicit. »
- 64 r° a - 65 v° b : *La priere Theophilus* [de Gautier de Coincy]
Une autre prière est insérée dans *La priere Theophilus* au 65 r°b : « Marie, mere de concorde... ».
Rubrique : « La priere Theophilus »
Inc. : « Dame replendissant Rome glorieuse... »
Expl. : « ... venir nous face a bone fin. Amen. Explicit. »
- 65 v° b - 66 v° a : *De l'anunciacion nostre Dame*
Rubrique : « De l'anunciacion nostre dame »
Inc. : « Ma volenté est bone et preste... »
Expl. : « ... prions en tuit et suer et frere. Explicit. »
- 66 v° a - 83 v° b : *[Vers de la mort]*
Inc. : « Mors, si te sés entrebouter... »
Expl. : « ... ne leur chaut comment ne pourqui. Explicit. »
- 84 r° a - 85 v° b : *fabliau* (histoire d'un jeune homme à qui Salomon ordonna de lui amener son serviteur, son damoiseau et son ennemi mortel.)
Inc. : « Au tans anciennor, ice vous di pour voir... »
Expl. : « ... Et pour essample faire / Les fist .i. endormaus. »
- 85 v° b - 87 v° a : *[Fabliau du chevalier à la robe vermeille]*
Inc. : « En la conté de Daumartin... »
Expl. : « ... tout ce que sa fame li dit. Explicit. »
- 87 v° b : divers fragments
- 88 v° - 89 v° : partitions musicales.

REMARQUES

Au folio 18 r° a, dans la marge inférieure d'une autre main : « Ci commencent les fables Pierre Au for ».

Au folio 50 r° a, l'explicit des *Fables Pierre Alfons* est barré.

BIBLIOGRAPHIE

BALDINGER, Kurt, *Dictionnaire étymologique de l'ancien français*, Complément bibliographique par Frankwalt Möhren, Tübingen, Max Niemeyer Verlag ; Québec, Les Presses de l'Université de Laval, 1993, c. 99.

KÖHLER, Reinhold, *Kleinere Schriften zur erzählenden Dichtung des Mittelalters*, Berlin, 1900, pp. 399-405.

MUSSAFIA, Adolf, « Über eine altfranzösische Handschrift der k. Universitätsbibliothek zu Pavia », *Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Classe der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften*, Vienne, 1870, pp. 545-618. [CR Paul Meyer dans *Romania* 1, 1872, pp. 245-247].

PETRI ALFONSI, *Disciplina Clericalis*, hrsg. von Alfons HILKA et Werner SODERHJELM, Helsingfors, 1922, p. XI [Französische Versbearbeitungen ; 3].